

## НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПРИ ПЕРЕВОДЕ АВТОРСКОЙ ПЕСНИ: ПОСТАНОВКА ПРОБЛЕМЫ

Уральский государственный профессионально-педагогический университет,

А.А.Евтюгина

Под переводом авторской песни в данном исследовании понимается весь комплекс трансформаций, которым подвергается текст песни при переносе ее в иную культуру. Такое понимание включает и языковой речевой перевод, и семиотико-культурологический "перевод песни".

Авторская песня синкретична, именно поэтому перевод песен, стихотворений Б. Окуджавы, А. Галича, В. Высоцкого, Ю. Кима и прочих авторов-исполнителей характеризуется рядом особенностей по сравнению с переводом других художественных произведений. При этом необходимо различать перевод для чтения, печати и перевод для сценического исполнения. Особый интерес для изучения представляет именно текст перевода для сценического исполнения, который воспринимается реципиентом на слух. К особенностям перевода авторской песни можно отнести и тот факт, что в тексте на переводимый язык необходимо воспроизвести заданные инокультурным автором интонации, ритм, паузы живой разговорной речи.

Особенностью авторского текста (и его перевода) является и то, что он воспринимается реципиентом в совокупности с различными языковыми и экстралингвистическими (жесты, голос, поведение, музыка и др.) средствами.

Восприятие и понимание такого текста зависит от того, каким будет созданный перевод, включающий словесный, мимический музыкальный, сцениграфический субтексты.

Выше было отмечено, что авторская песня - это соединение текста, музыки и исполнения, которое нельзя разъединять, исследуя различные компоненты без учета их взаимодействия, взаимосвязи; песня - это единое, целое и поэтому нуждается в целостном подходе. В этой связи возникает проблема соотношения лингвистического и культурологического переводов текста авторской песни.

Эти песни, созданные автором в русской культуре и ориентированные на носителя данной культуры, являются, в некотором смысле, моделью национальной культуры. В процессе перевода могут возникнуть следующие вопросы: какие соответствия / несоответствия в передаче национальной специфики культуры, каковы принципы переноса национального произведения в другую культуру. Национально-специфические элементы русской (советской тоталитарной) культуры по разным причинам не могут быть переданы в тексте перевода и становятся препятствием для понимания произведения в иной культуре. Подобные элементы принято называть лакунами (Сорокин, Жельвис, Марковина). Данная работа посвящена анализу лакун различного типа, существующих в поэтическом тексте при переводе.

Значительные трудности для понимания поэтического (компрессированного) текста представляют культурно-эмотивные лакуны, возникающие при переводе средствами языка характеристик вербального поведения персонажа и лакуны культурного фонда. Под культурным фондом носителя культуры понимается определенный комплекс знаний некоторый кругозор в области национальной и мировой культуры, сведения о прошлом своего народа и т.п., которым обладает "средний" носитель той или иной лингвокультурной общности.

Таким образом, содержание авторской песни преподносится адресату не только через содержание текста, но и через оощение автора-исполнителя и зрителей. Поэтому в данном тексте является важным все, о

чем говорят герои ролевых песен, все, что их окружает, а также и сам автор (поведенческие лакуны). Лакуны культурного фонда, как правило, сохраняются в тексте перевода авторской песни, отражая национальную специфику оригинала и одновременно являясь препятствием для адекватного понимания текста песни инокультурным адресатом.